

19-20

MÁSTER UNIVERSITARIO EN
ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS Y
CONTROL CALIDAD LÉXICO ESPAÑOL
POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
BARCELONA Y UNIVERSIDAD NACIONAL
DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



DICCIONARIOS E INFORMÁTICA

CÓDIGO 24403110

19-20

DICCIONARIOS E INFORMÁTICA
CÓDIGO 24403110

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Nombre de la asignatura	DICCIONARIOS E INFORMÁTICA
Código	24403110
Curso académico	2019/2020
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS Y CONTROL CALIDAD LÉXICO ESPAÑOL POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA Y UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 1
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La confección de diccionarios tiene una historia ligada a la lengua escrita, tanto a la enseñanza de lenguas como a las relaciones socio-económicas entre comunidades lingüísticas. En esta historia ha influido notablemente la tecnología al servicio de la lengua escrita: los copistas de los escritorios medievales, la imprenta del Renacimiento, su perfeccionamiento en los siglos posteriores y, ahora, la informática y la red mundial. Esta es la razón de ofrecer una asignatura que familiarice a los estudiantes con las posibilidades que hoy brinda la informática a los proyectos lexicográficos.

Esta asignatura será eminentemente práctica, exploratoria de las posibilidades que brindan los diccionarios y los textos en soporte informático así como ciertos programas diseñados ya para su tratamiento.

Se espera que el alumno explore las posibilidades de los productos lexicográficos informatizados y que, a su vez, adquiera una metodología para utilizar los datos informatizados en la planificación de proyectos. Para ello el estudiante tiene que introducirse en la lingüística de corpus; tiene que saber traspasar sus conocimientos de la lengua descrita, en este caso el español, al tratamiento de los datos; tiene que conocer cómo se establece una base de datos léxicos en función de unos objetivos; tiene que saber usar alguno de los programas informáticos ya preparados para la realización de diccionarios.

Enquadramiento de la asignatura dentro del plan de estudios de la titulación y competencias asignadas en el marco del plan formativo

La confección de diccionarios tiene una historia ligada a la lengua escrita, tanto a la enseñanza de lenguas como a las relaciones socio-económicas entre comunidades lingüísticas. En esta historia ha influido notablemente la tecnología al servicio de la lengua escrita: los copistas de los escritorios medievales, la imprenta del Renacimiento, su perfeccionamiento en los siglos posteriores y, ahora, la informática y la red mundial. Esta es la razón de ofrecer una asignatura que familiarice a los estudiantes con las posibilidades que hoy brinda la informática a los proyectos lexicográficos.

Esta asignatura será eminentemente práctica, exploratoria de las posibilidades que brindan los diccionarios y los textos en soporte informático así como ciertos programas diseñados ya para su tratamiento y que prepare para seguir los módulos de especialidad del Máster. Se espera que el alumno explore las posibilidades de los productos lexicográficos informatizados ya y que, a su vez, adquiera una metodología para utilizar los datos

informatizados en la planificación de proyectos. Para ello el estudiante tiene que saber lingüística de corpus; tiene que saber traspasar sus conocimientos de la lengua descrita, en este caso el español, al tratamiento de los datos; tiene que conocer cómo se establece una base de datos léxicos en función de unos objetivos; tiene que saber usar alguno de los programas informáticos ya preparados para la realización de diccionarios.

Las competencias específicas que esta materia contribuye a alcanzar son las cognitivas, metodológicas e interpersonales siguientes:

- Saber comparar un diccionario en soporte papel con un diccionario en CD Rom.
- Saber reconocer los elementos de un diccionario informatizado en la pantalla de ordenador.
- Valorar diversas organizaciones de la información lexicográfica en la pantalla.
- Saber extraer información no mostrada explícitamente en un diccionario informatizado.
- Saber extraer información lexicográfica de corpus de consulta libre: CREA, CORDE, *Corpus del español*, etc.
- Ser capaz de codificar, marcar, lematizar, etiquetar gramaticalmente un corpus.
- Saber extraer información semántica y sintáctica de un corpus.
- Saber proyectar un corpus en función de la información lexicográfica que se quiera extraer de él.
- Saber diseñar una ficha léxica en función del tipo de producto lexicográfica que se quiera proyectar.
- Saber usar algunos de los programas informáticos diseñados para facilitar la labor lexicográfica.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Los estudiantes han de tener adquiridos conocimientos de Lexicología y han de ser usuarios de algunos de los programas informáticos habituales en los PC: un procesador de texto, una hoja de cálculo, una base de datos; por ejemplo, los de Microsoft. Han de tener acceso fácil a diccionarios en soporte CD Rom y a Internet.

Con ellos se trabajarán los elementos, la estructura y la información de los diccionarios en soporte magnético en una primera parte de curso; para pasar después a ser capaces de resolver algún aspecto acotado de los diccionarios a partir de datos de corpora y fichas de base de datos léxicas a través de algún ejercicio dirigido.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos
Correo Electrónico
Teléfono
Facultad
Departamento

MARIA LOURDES GARCIA-MACHO ALONSO DE SANTAMARIA
lmacho@flog.uned.es
91398-6846
FACULTAD DE FILOLOGÍA
LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL

Nombre y Apellidos	JUAN MARIA GARRIDO ALMIÑANA
Correo Electrónico	jmgarrido@flog.uned.es
Teléfono	91398-6820
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL

COLABORADORES DOCENTES EXTERNOS

Nombre y Apellidos	ALBA MILÀ GARCÍA
Correo Electrónico	amila@invi.uned.es

Nombre y Apellidos	ELISENDA BERNAL GALLÉN
Correo Electrónico	

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

Horario de atención al estudiante

Miércoles de 10 a 14 h.: Alba Milà

Lunes de 15 a 19 h: Elisenda Bernal

Medios de contacto

Correo electrónico:

elisenda.bernal@upf.edu y alba.mila@upf.edu (**medio de contacto recomendado**)

Teléfono:

93 542 23 34 (Universitat Pompeu Fabra - despacho del grupo de investigación Infolex)

Dirección postal:

Dra. Elisenda Bernal y Dra. Alba Milà-Garcia

Universitat Pompeu Fabra

Traducció i Ciències del Llenguatge

c/ Roc Boronat, 138

08018 Barcelona

Tutorización

La tutorización académica y de orientación corresponde a las dos profesoras que imparten la asignatura.

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS BÁSICAS

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada,

incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

CG01 - Adquirir formación en conceptos clave de la Lingüística, la Pragmática, la Sintaxis, la Filología, la Informática y otras disciplinas con ellas relacionadas

CG02 - Adquirir formación en conceptos clave de la Lingüística, la Pragmática, la Sintaxis, la Filología, la Informática y otras disciplinas con ellas relacionadas

CG03 - Desarrollar capacidad crítica para evaluar las publicaciones que ven la luz en el campo de nuestra investigación y de otras aportaciones afines.

CG04 - Adquirir conocimiento de las herramientas y técnicas de la investigación científica necesarias para aproximarse al tratamiento teórico y práctico de los diccionarios, la Lexicografía, y el estudio del léxico en general.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE01 - Conocer las principales etapas históricas de la lexicografía española.

CE02 - Conocer la complejidad de la tarea lexicográfica según las necesidades sociales.

CE03 - Adquirir la base teórica para la redacción de un diccionario.

CE04 - Comprender el entorno socio-cultural de las empresas lexicográficas.

CE05 - Saber extraer y codificar información lexicográfica en soporte informático.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

A través de la materia de *Diccionarios e informática* se pretende que los estudiantes alcancen los siguientes objetivos, que son necesarios para seguir su formación en Lexicografía:

- Distinguir las diversas prestaciones de diccionarios en soporte informático y en línea.
- Reconocer los elementos de un diccionario informatizado en la pantalla de ordenador.
- Valorar diversas organizaciones de la información lexicográfica en la pantalla.
- Saber extraer información no mostrada explícitamente de un diccionario informatizado.
- Comparar un diccionario en soporte papel con un diccionario en CD Rom.
- Conocer los conceptos de corpus informatizado, tipos de corpus, corpus de referencia y corpus específicos.
- Saber extraer información lexicográfica de corpus de consulta libre: CREA, CORDE, *Corpus del español, etc.*
- Conocer modos de codificar, marcar, lematizar, etiquetar gramaticalmente un corpus.
- Saber proyectar un corpus en función de la información lexicográfica que se quiera extraer de él.

- Saber extraer información semántica y sintáctica de un corpus.
- Conocer el concepto de ficha léxica de una base de datos.
- Diseñar una ficha léxica en función del tipo de producto lexicográfica que se quiera proyectar.
- Conocer y usar algunos de los programas informáticos diseñados para facilitar la labor lexicográfica.

CONTENIDOS

Tema 1. Diccionarios informatizados a partir de los originales impresos

Tema 2. Prestaciones de los diccionarios informatizados

Tema 3. Diccionarios originariamente concebidos para ser consultados informáticamente

Tema 4. Las fuentes informatizadas de un diccionario: los corpus, la web como fuente

Tema 5. La constitución de un corpus: funciones, usuarios, fuentes, requisitos, codificación, lematización y etiquetaje

Tema 6. Requisitos estadísticos: frecuencia, dispersión y uso a partir de datos de corpus. La nomenclatura

Tema 7. La extracción de información semántica lexicográfica a partir de un corpus. Tratamiento de las concordancias

Tema 8. La extracción de información sintáctica lexicográfica a partir de un corpus. Establecimiento de patrones sintácticos y sintáctico-semánticos

Tema 9. Ayudas informáticas: bases de datos

Tema 10. La estación de trabajo lexicográfico

METODOLOGÍA

Puesto que la materia se imparte en la UNED empleando la metodología de la enseñanza a distancia, utilizará la plataforma de los Cursos Virtuales, que permite al alumno acceder a múltiples herramientas, como, por ejemplo, un *Módulo de Contenidos* que proporciona orientaciones de todo tipo encaminadas a facilitar la preparación de la asignatura, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.; un *Foro de Debate* con atención directa por parte del profesor para resolver dudas o realizar comentarios sobre la materia, muy útil por su carácter abierto que permite la lectura de todos los alumnos; y un *correo electrónico* que garantiza la comunicación directa, rápida y privada con el profesor. La virtualización es un instrumento extraordinariamente operativo para planificar la materia y para atender la progresión en el estudio y el trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo, adaptado a los Créditos ECTS, que se detalla en la guía docente en los apartados 5 y 7. En una enseñanza a distancia el tipo de trabajo en grupo se puede también organizar, pues la discusión sobre temas concretos, aspectos discutibles, modos de acceso y de solución a cuestiones suscitadas o presentadas es posible por medio de foros. Estos recursos de puesta en común se utilizarán dando tiempo a que los estudiantes hayan leído las lecturas introductorias y a que se hayan enfrentado a los primeros ejercicios.

Será imprescindible la consulta por parte del alumno de una bibliografía básica (obras de referencia imprescindibles, tanto impresas como electrónicas, según los casos) y de una bibliografía complementaria.

En concreto se utilizarán:

- El análisis y la resolución de problemas, ejercitando, ensayando y poniendo en práctica conocimientos previos y adquiridos.
- El trabajo de discusión de estos problemas en colaboración.
- El aprendizaje orientado a proyectos en los que se apliquen conocimientos y habilidades adquiridos.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen

No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad

No

Descripción

La tarea evaluable 3 (final) se lleva a cabo al finalizar el tema 9, el penúltimo del curso, y tiene un carácter global y de síntesis. De este modo, trata los últimos temas trabajados pero también incorpora todos los contenidos que se han visto durante el curso.

Criterios de evaluación

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final

Fecha aproximada de entrega 04/02/2019

Comentarios y observaciones

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC? No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación de la PEC en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? Si,no presencial

Descripción

Tarea evaluable 1. Está relacionada con los contenidos del tema 2, *Prestaciones de los diccionarios informatizados*, y el tema 3, *Diccionarios originariamente concebidos para ser consultados informáticamente*.

Tarea evaluable 2. Está relacionada con el tema 4, *Las fuentes informatizadas de un diccionario: los corpus, la web como fuente*, y el tema 5, *La constitución de un corpus: funciones, usuarios, fuentes, requisitos, codificación, lematización y etiquetaje*.

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final Tarea evaluable 1: 20 % Tarea evaluable 2: 20 %

Fecha aproximada de entrega Tarea 1 19/11/2018 // Tarea 2 17/12/2018

Comentarios y observaciones

Las tareas tienen un carácter progresivo de complejidad de manera que la tercera represente las capacidades adquiridas en la asignatura y demuestre la consecución de los objetivos.

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

La nota final se obtiene a partir de la realización de las tres tareas evaluables, que tienen la ponderación siguiente:

Tarea evaluable 1 = 20% de la nota final

Tarea evaluable 2 = 20% de la nota final

Tarea evaluable 3 (final) = 60% de la nota final

Además, al principio del curso es obligatoria la entrega de la tarea inicial 0 (no evaluable) para poder aprobar la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13):

Título:ELECTRONIC TEXTS IN THE HUMANITIES: METHODS AND TOOLS. COURSE HANDBOOK

Autor/es:Susan Hockey ;

Editorial:PRINCETON UNIVERSITY PRESS

ISBN(13):9780262231824

Título:ELECTRIC WORDS

Autor/es:Guthrie, Louise M. ; Slator, Brian M. ;

Editorial:MIT PRESS

ISBN(13):9788484871156

Título:REFLEXIONES SOBRE EL DICCIONARIO, ANEXOS DE REVISTA DE LEXICOGRAFÍA

Autor/es:Bernal, Elisenda ;

Editorial:Publicacións. Universidade da Coruña

ISBN(13):9788493482312

Título:EL CORPUS PAAU 1992. ESTUDIOS DESCRIPTIVOS, TEXTOS Y VOCABULARIO

Autor/es:Battaner Bernal, Paz ;

Editorial:IULA

La bibliografía completa figura en la Guía Didáctica.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13):

Título:DE LEXICOGRAFIA, ACTES DEL I SYMPOSIUM INTERNACIONAL DE LEXICOGRAFIA,

Autor/es:Battaner, Paz Y Janet Decesaris (Eds.) ;

Editorial:Institut Universitari de Lingüística Aplicada,

La Bibliografía complementaria se detalla en la Guía Didáctica.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Otros recursos externos

- [CALDE] *Cambridge advanced learners dictionary of English* (2005) Cambridge, Cambridge University Press
- [COBUILD4] *Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary and CD-Rom* (2003, 4.ª), ed. John Sinclair, Londres, HarperCollins. CDRom
- [DAFA] *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires. Dictionnaire de compréhension et de production de la langue des affaires*, (2000) J. Binon, S. Verlinde y J. van Dyck, Paris, Didier.
- [DAFLE] *Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère* (en línea e *in progress*) J. Binon y S. Verlinde, Universidad de Lovaina.
- [DEUM] *Diccionario del español usual en México* (1996), dir.L. F. Lara, México, El Colegio de México
- [DIEC 2] *Diccionari de la llengua catalana* (2007) , Institut d'estudis catalans, Barcelona-Palma-València, CDRom.
- [NODE] *New Oxford dictionary of English* (1998), ed. Judith Pearsal, Oxford, Clarendon Press.

Recursos virtuales

Es necesario que el alumno posea los conocimientos informáticos suficientes para manejar corpus digitalizados como el CREA y el CORDE de la Real Academia Española o acceder a bibliotecas digitalizadas como la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, Gallica u otras similares. Con estas herramientas, el alumno realizará búsquedas y dispondrá de los datos léxicos que necesite para las tareas propuestas y para su desarrollo se creará, en el espacio virtual de la asignatura, una página de recursos con enlaces a direcciones de interés en Internet (página de la RAE, bibliotecas...), acompañadas de un comentario. Reproducimos a continuación las más importantes:

- DAVIS, M.: *Corpus del español* [en línea]: <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp?cl=es>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [en línea] <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>
- Acceso en línea de *Oxford English Dictionary* y al *Trésor de la Langue Française*.

Otros recursos electrónicos especiales para esta asignatura

- Diccionarios en CD Rom: DUE 2.ª, DRAE 22.ª, DUEAE
- Corpus 30 años de *El País* (1976-2007): <http://rc16.upf.es/cgi-bin/elpais.pl>
- Jaguar (explotación estadística de corpus): <http://rc16.upf.es/cgi-bin/jaguar/jaguar.pl>
- Sketch Engine (permite extraer relaciones gramaticales y colocacionales a partir de corpus en línea): <http://www.sketchengine.co.uk/>

- TshwaneLex (software de construcción de diccionarios): <http://tshwanedje.com/>

Materiales didácticos

Los materiales teóricos y prácticos útiles para el estudio de la asignatura serán accesibles para el alumno a través del Curso Virtual de la asignatura; allí encontrarán unidades didácticas, ejercicios, solucionarios y materiales complementarios. Es importante que el alumno esté familiarizado con estos materiales, así como con la bibliografía básica.

Recursos de apoyo

Esta asignatura cuenta como recurso de apoyo fundamental con el Curso Virtual, que permite al alumno acceder a las nuevas tecnologías que ofrece esta plataforma. El estudiante dispondrá, entre otras, de las siguientes herramientas:

- Módulo de Contenidos, en el que se incluyen orientaciones, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.;
- Foro de Debate, de carácter abierto, con atención directa por parte del Profesor para dudas o comentarios sobre la materia;
- Correo, para la respuesta personalizada en privado.

La virtualización permite, asimismo, planificar la materia y atender la progresión del estudio y del trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo que se detalla en el apartado 7 de esta *Guía*. Sin menoscabo de otros recursos que puedan incorporarse —como la pizarra virtual y la videoconferencia—, se impulsará la atención telefónica o la entrevista personal, cuando por la naturaleza de la consulta se estime el cauce más adecuado.

Software para prácticas

En esta asignatura será necesario utilizar medios informáticos y nuevas tecnologías para el intercambio entre las profesoras y los alumnos de los ejercicios y comentarios de carácter teórico y práctico. Se realizarán las gestiones oportunas para que los Centros Asociados en los que está matriculado el estudiante de esta materia, así como la Biblioteca Central de la UNED, dispongan de las publicaciones y del software que se recomiendan en la asignatura. El alumno, por su parte, deberá disponer de una conexión a Internet para poder cursar esta materia.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.